

Cuidado de heridas (Spanish)

¿Qué es una herida?

Una herida es una laceración (corte), abrasión (rasguño, arañazo), punción (pinchazo) o incisión (corte hecho durante una cirugía u otro procedimiento médico) que rompe y atraviesa la piel. Algunas heridas necesitan puntos para cerrarlas.

Todas las heridas se curan y dejan una cicatriz. Se tratará de mantener la cicatriz lo más pequeña posible quitando los puntos a su debido tiempo, evitando infecciones y protegiendo la herida para evitar dañarla de nuevo mientras está curándose. Para evitar que la cicatriz se oscurezca, puede utilizar protector solar.

¿Cómo cuido de la herida?

Limpieza de la herida

Con suavidad limpia los puntos o la herida con agua y un jabón antibacteriano. Límpiala 2 veces al día hasta que le quiten los puntos o la herida esté curada. Limpie usando un movimiento circular. Una vez limpio, seque palpando con una toalla.

Despues de limpiar, aplique una pequeña cantidad de pomada antibiótica en los puntos o en la herida. Aplique la pomada por 2 ó 3 días.

Si los puntos están en la cara, la pomada antibiótica debe usarse hasta que éstos sean extraídos.

No es necesario que cubra la herida después de 24 horas de la operación; a menos que el doctor recomiende lo contrario.

Wound care (English)

What is a wound?

A wound is a break in the skin caused by a laceration (cut), abrasion (scrape), puncture, or incision (opening made during surgery or a medical procedure). Some wounds need stitches to close.

All wounds heal by developing a scar. The scar can be kept smaller by removing stitches at the right time, preventing infection, and protecting the wound from being hurt while healing. Sunscreen can prevent darkening of the scar.

How do I care for the wound?

Cleaning the wound

Gently clean the stitches or wound as instructed with antibacterial soap and water. Do this 2 times a day until the stitches are removed or the wound is healed. Clean using a circular motion. Pat dry after cleaning.

After each cleaning, apply a small amount of antibiotic ointment to the stitches or wound. Do this for 2 or 3 days.

For stitches on the face, antibiotic ointment should be used until they are removed.

Covering the wound is not necessary after 24 hours, unless you are told otherwise.

Para cambiar el vendaje:

1. Con un producto de limpieza (Lysol® u otra marca) límpie la superficie en la que va a trabajar. Cubra la superficie con una toalla limpia.
2. Lávese bien las manos con agua y jabón. También se puede usar un desinfectante con alcohol.
3. Prepare de antemano:
 - los vendajes (gasas o vendas)
 - cinta adhesiva
 - pomada (si se la han recetado)
4. Abra la envoltura del vendaje.
5. Quite el vendaje usado. Mire la herida y revise si supura o drena algo de la herida.
6. Tire la venda usada a la basura.
7. Lávese las manos de nuevo.
8. Limpie la herida según las instrucciones anteriores.
9. Ponga las vendas nuevas poniendo primero la más pequeña y terminando con la más grande.
10. Sujete la venda con cinta adhesiva.

¿Qué más necesito saber?

No le está permitido nadar o bañarse en la tina mientras tenga los puntos. Está bien ducharse. No deje que se moje la herida a no ser que su doctor le diga lo contrario.

No le está permitido jugar activamente o hacer deportes de contacto físico o choque; tenga cuidado de proteger la herida por _____.

Changing the dressing (bandage):

1. Prepare a clean work area by cleaning a solid surface with household cleanser (such as Lysol® or another brand) and laying a clean towel on it.
2. Wash your hands well with soap and water, or use an alcohol hand sanitizer.
3. Gather supplies:
 - dressings (gauze or other bandages)
 - tape (cut into strips)
 - ointment, if prescribed
4. Open dressing package.
5. Remove old dressing. Look at wound and any drainage on old dressing.
6. Put old dressing into waste container.
7. Wash hands again.
8. Clean wound as above.
9. Put on new dressings, smallest to largest.
10. Tape in place.

What else do I need to know?

No swimming or tub baths while stitches are in place. Showers are fine. Do not let the wound get wet unless the doctor says it's OK.

No active play or contact sports; take care to protect the wound for _____.

Durante un año después de que la herida haya cicatrizado, utilice protector solar en caso de exponerse al sol, para prevenir que ésta se oscurezca.

¿Cuándo necesita quitarse los puntos?

Algunos puntos están por debajo de la piel y éstos se disolverán sólos. Otros puntos se tendrán que quitar. El tiempo que los puntos permanezcan en la herida dependerá del tamaño y lugar de ésta.

El doctor de su niño debe quitarle los puntos en _____ días. Llame a la oficina para hacer una cita lo antes posible, y así poder hacer esto en la fecha correcta. Los puntos que se quitan demasiado tarde pueden causar una cicatriz mayor. Si algún punto se cae antes de tiempo, ponga una gasa para reforzar el área y llame a la clínica.

¿Cuándo debo llamar a la clínica?

Llame si la herida tiene **algún** síntoma de infección:

- mayor enrojecimiento
- tiene rayas (estriás) rojas saliendo de la herida
- más inflamación (hinchazón)
- más dolor
- la herida huele mal
- supura pus o drena la herida
- hinchazón o adormecimiento debajo de la herida
- dificultad para mover la articulación debajo de la herida
- fiebre de más de 101°F (38.4°C)

For 1 year after the scar heals, apply sunscreen when in the sun to prevent darkening of the scar.

When should stitches be taken out?

Some stitches are under the skin and dissolve on their own. Other stitches need to be removed. How long the stitches stay in depends on the location and size of the wound.

Stitches should be removed in _____ days by your child's doctor. Call the office for an appointment as soon as possible so this can be done on the correct day. Stitches removed too late can cause more scarring. If any stitches come out early, apply a dressing and call the clinic.

When should I call the clinic?

Call if a wound has **any** signs of infection:

- more redness
- red streaks coming from wound
- more swelling
- more pain
- bad smell from wound
- pus or other drainage from wound
- swelling or numbness below the wound
- cannot move the joint below the wound
- fever higher than 101°F (38.4°C)

Otras instrucciones:

Other instructions:

¿Más preguntas?

Esta hoja sólo le ofrece información general. Si usted tiene alguna pregunta, por favor llame a su clínica.

Para obtener materiales acerca de cualquier tema de salud, por favor llame o visite la biblioteca del Centro de Recursos para la familia (Family Resource Center), o visite nuestra página Web: www.childrenshc.org.

Questions?

This sheet is not specific to your child, but provides general information. If you have any questions, please call your clinic.

For more reading material about this and other health topics, please call or visit the Family Resource Center library, or visit our Web site: www.childrenshc.org.

Children's Hospitals and Clinics
Minneapolis/St. Paul, MN
Patient/Family Education
2525 Chicago Avenue South
Minneapolis, MN 55404
4/04 © Copyright, Translated 7/04